

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jeśli córka kapłana zostanie wdową lub (zostanie) odprawiona, a nie ma nasienia i wraca do domu swojego ojca, jak w swojej młodości, to będzie jadła z chleba ojca, lecz żaden obcy nie będzie z niego jadł.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jeśli zostanie wdową albo się rozwiedzie, a nie ma potomstwa i wraca do domu ojca, podobnie jak w swojej młodości, to będzie korzystać z ojcowskiego stołu, żaden obcy jednak nie będzie z niego korzystał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli zaś córka kapłana zostanie wdową albo <i>zostanie</i> oddalona <i>przez męża</i> i nie ma dzieci, a wróci do domu swego ojca jak w swojej młodości, to będzie mogła jeść chleb swego ojca, lecz żaden obcy nie będzie z niego jadł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyby zaś córka kapłańska wdową została, albo odrzuconą była od męża, i dziątek nie miała, a wróciłaby się w dom ojca swego, tak jako w dzieciństwie swem, chleb ojca swego jeść będzie; ale żaden obcy jeść z niego nie będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jeśli wdowa abo odrzucona i bez dziątek wróci się do domu ojca swego, jako panienką zwykła była, będzie jeść pokarmy ojca swego. Wszelki obcy jeść z nich nie ma wolności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednakże córka kapłana, która owdowiała albo została porzucona, a nie ma dzieci, i wróciła do domu ojca, będzie mogła jeść z pokarmu należnego jej ojcu, tak jak za młodych lat. Ale żaden niepowołany nie będzie go jadł!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli córka kapłana owdowieje lub zostanie porzucona, a nie ma potomstwa i wraca do domu swojego ojca, to będzie jadła z pokarmu ojca swojego tak jak w swojej młodości, lecz żaden obcy jeść z niego nie będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyby jednak córka kapłana owdowiała albo została porzucona, a była bezdzietna i wróciła do domu ojca, wtedy będzie mogła spożywać z pokarmu przynależnemu jej ojcu, tak jak za młodych lat. Żaden mężczyzna spoza rodu kapłańskiego nie może go spożywać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale córka kapłana, która owdowiała lub została porzucona i nie ma dzieci, a powróciła do domu swojego ojca, będzie mogła korzystać z jego pokarmu, tak jak w swojej młodości. Lecz żaden świecki jeść go nie może.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli jednak córka kapłana, która zostanie wdową albo będzie odesłana, a nie mając dzieci powróci do domu ojca, jak za młodych lat będzie jadła jego chleb. (Tylko obcy bowiem nie może go jeść).
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli córka kohena zostanie wdową [po mężu, który nie był kohenem], albo rozwiedzie się [z takim mężem] i nie ma potomstwa, może wrócić do domu swojego ojca [i] jak w młodości, z pożywienia [wyznaczonych darów] jej

			ojca może jeść. Żaden nieuprawniony, [ten, kto nie jest kohenem], nie zje [z wyznaczonych darów, ale kohen, który jest w żałobie, może jeść z wyznaczonego daru].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дочка священика, якщо буде вдовою чи відпущеною, а насіння не буде в неї, повернеться до батьківського дому, так як в молодості своїй, їстиме з хлібів свого батька. І ніякий чужинець не їстиме з них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak gdyby córka kapłana została wdową, albo rozwódką, nie miała dzieci oraz wróciła do domu swojego ojca, taka jak była w jej młodości wtedy może jadać z chleba swojego ojca; żaden jednak postronny nie będzie z niego jadał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli córka kapłana zostanie wdową lub rozwiedzioną, nie mając potomstwa, i powróci do domu ojca jak w swej młodości, może jeść chleb swego ojca; lecz żaden obcy nie może się nim żywić.